

# МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ

Научный журнал  
Издается с 1998 года  
Выходит один раз в два месяца

№ 6 (91)

31 декабря 2021

ISSN 1991-5497

Подписной индекс  
ПИ292

## ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

*А.А. Петров* – член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

УЧРЕДИТЕЛЬ: ООО «РМНКО»

## ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

*А.В. Петров* – д-р пед. наук, проф., академик ПАНИ, член международного союза журналистов (г. Горно-Алтайск)

## ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

*О.В. Новикова* – канд. филол. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

## ВЕРСТКА

*Е.В. Иваницкая* (г. Горно-Алтайск)

## ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ ЖУРНАЛА

*В.А. Петров* (г. Горно-Алтайск)

## ПЕРЕВОДЧИК

*М.А. Кайгородова* – канд. филол. наук, доцент (г. Горно-Алтайск)

## АДРЕС РЕДАКЦИИ И ИЗДАТЕЛЯ

649006, Россия, Республика Алтай,  
г. Горно-Алтайск,  
пр. Коммунистический, д.159/1, кв. 30

## РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Тел.: +79139900008;  
e-mail: mnko@mail.ru <http://amnko.ru/>

## ИНДЕКС НАУЧНОГО ЦИТИРОВАНИЯ:

[http://elibrary.ru/title\\_about.asp?id=26070](http://elibrary.ru/title_about.asp?id=26070)

## ЖУРНАЛ ЗАРЕГИСТРИРОВАН:

- Роскомнадзор РФ, Свидетельство о регистрации СМИ ПИ № ФС 77-49955 от 23.05.2012 г.
- International Centre ISSN, Paris – France
- Включен в новый «Перечень ведущих рецензируемых изданий ВАК РФ» по следующим научным отраслям: Педагогические науки; Филологические науки

Подписано в печать 19.12.2021  
Формат 60x84/8. Усл. печ. л. – 74,25.  
Тираж 500 экз. Зак. №  
Свободная цена.

© Редакция журнала «Мир науки, культуры, образования», 2021

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ

### Ю.И. Щербakov

– председатель редакционного совета, доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)

*Е.Л. Кудрина*

– доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)

*И.Р. Лазаренко*

– доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)

*В.И. Загвязинский*

– доктор педагогических наук, профессор, академик РАО (г. Тюмень)

*Д.Ф. Чевалир*

– доктор филологических наук, профессор штата Мерилэнд (США)

*Д.Е. Майкельсон*

– доктор филологических наук, профессор (США)

*С. Ионеску*

– доктор психологии, доктор медицины, профессор университета Париж 8 (г. Париж)

*У. Грисволд*

– доктор педагогических наук, Университет Мемфиса (Теннесси, США)

*В. Сартор*

– доктор педагогических наук, профессор университета штата Нью-Мексико, каф. изучения языков, грамотности и социокультурологии; стипендиат фонда Fulbright, г. Нью-Мексико (США)

*М.Г. Чухрова*

– доктор медицинских наук, профессор (г. Новосибирск)

*О.О. Синицына*

– доктор медицинских наук, НИИ ЭЧИГОС

*Г.И. Лазарев*

– доктор экономических наук, профессор, ректор ВГУЭС (г. Владивосток)

*С.В. Кривых*

– доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)

*А.И. Субетто*

– доктор философских и экономических наук, профессор, Грант-доктора философии, Полного профессора по Оксфордской образовательной сети, Международному институту фундаментального обучения (г. Санкт-Петербург)

*В.В. Собольников*

– доктор психологических наук, профессор (г. Новосибирск)

*О.А. Блок*

– доктор педагогических наук, профессор (г. Химки)

*Н.А. Мешков*

– доктор медицинских наук, профессор (г. Москва)

*Петер Шпитцер*

– профессор Медицинского университета Граца, кафедра детской хирургии и кафедра медицины катастроф и профилактики травматизма (Австрия)

## НАУЧНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

*А.В. Петров*

– председатель редакционной коллегии, главный редактор, доктор педагогических наук, профессор, академик ПАНИ (г. Горно-Алтайск)

*Ю.В. Сенько*

– академик РАО, доктор педагогических наук, профессор (г. Барнаул)

*И.К. Дракина*

– доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)

*С. Д. Каракозов*

– доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)

*В.В. Гафаров*

– доктор медицинских наук, профессор (г. Новосибирск)

*В.С. Черняевская*

– доктор педагогических наук, профессор (г. Владивосток)

*А.М. Руденко*

– доктор философских наук, профессор (г. Ростов-на-Дону)

*М. Миланков*

– доктор медицинских наук, профессор (г. Нови Сад, Сербия)

*С.Б. Нарзулаев*

– доктор медицинских наук, профессор (г. Томск)

*Ю.В. Сорокопуд*

– доктор педагогических наук, профессор (г. Москва)

*И.Б. Горбунова*

– доктор педагогических наук, профессор (г. Санкт-Петербург)

Ответственность за аутентичность и точность цитат, имен, названий и иных сведений, а также за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.

Дизайн обложки: П.Г. Белозерцев. В оформлении использованы стихи Б. Бедюрова, Т. Маршаловой, П. Валери.

# Mir Nauki, Kul'tury, Obrazovaniya

Scientific Journal  
published since 1998.  
Issued once in two months

№ 6 (91)

31 December 2021

ISSN 1991-5497

Index in catalogues  
of Russian Post:  
ПН292

## GENERAL DIRECTOR

*A.A. Petrov*, member of International Union of Journalists (Gorno-Altai)

## FOUNDING PARTY: RMNKO LLC EDITOR-IN-CHIEF

*A.V. Petrov*, Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, member of the Petrov Academy of Sciences and Arts, member of International Union of Journalists (Gorno-Altai)

## DEPUTY OF EDITOR-IN-CHIEF

*O.V. Novikova*, Candidate of Philology, Associate Professor (Gorno-Altai)

## MAKING-UP

*Ye.V. Ivanitskaya* (Gorno-Altai)

## MANAGING EDITOR OF THE ELECTRONIC VERSION OF THE JOURNAL

*V.A. Petrov* (Gorno-Altai)

## TRANSLATOR

*M.A. Kaigorodova*, Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer (Gorno-Altai)

## ADDRESS OF THE EDITOR'S OFFICE & PUBLISHER

Kommunistichesky Avenue, 159/1, ap. 30, Russia, Altai Republic, Gorno-Altai, 649006

## EDITORIAL STAFF

Tel.: +79139900008;  
E-mail: mnko@mail.ru <http://amnko.ru/>

## INDEX OF SCIENTIFIC CITATION:

[http://elibrary.ru/title\\_about.asp?id=26070](http://elibrary.ru/title_about.asp?id=26070)

## THE JOURNAL IS REGISTERED IN:

- Federal Supervision Agency for Information Technologies and Communications of Russian Federation; Certificate of Mass Media Registration ПИ № ФС 77-49955 dated from May 23, 2012
- International Centre ISSN, Paris – France
- The Journal is listed in the actual "Catalogue of leading reviewed editions by Highest Attestation Commission of RF" in Pedagogical Sciences, Philological Sciences

Passed for printing on 19.12.2021

Format: 60x84/8. Cond. printed sheet: 74,25.

Circulation: 500 pieces. Order №

Price free of control

© Editor's office of "Mir Nauki, Kul'tury, Obrazovaniya", 2021

## SCIENTIFIC EDITORIAL BOARD

### Yu.I. Shcherbakov

– Chairman of the Scientific Editorial Board, Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Moscow, Russia)

### *Ye.L. Kudrina*

– Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Moscow, Russia)

### *I.R. Lazarenko*

– Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Barnaul, Russia)

### *V.I. Zagvyazinsky*

– Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, Academician of Russian Educational Academy (Tumen, Russia)

### *J. Chevalier*

– PhD (Philology), Professor (Maryland, USA)

### *J. Mikkelson*

– PhD (Philology), Professor (Kansas, USA)

### *S. Ionescu*

– PhD (Psychology, Medicine), Professor, Paris 8 University (Paris, France)

### *W. Griswold*

– PhD (Pedagogy), Professor, University of Memphis (Tennessee, USA)

### *V. Sartor*

– PhD (Pedagogy), Professor, University of New Mexico, Fulbright Scholar (New Mexico, USA)

### *M.G. Chukhrova*

– Doctor of Sciences (Medicine), Professor (Novosibirsk, Russia)

### *O.O. Sinitsyna*

– Doctor of Sciences (Medicine) Scientific Research Institute ECHIGOS n. a. A.N. Sysin, Russian Academy of Medicine Sciences (Moscow, Russia)

### *G.I. Lazarev*

– Doctor of Sciences (Economics), Professor, Rector of Vladivostok State University of Economics and Service (Vladivostok, Russia)

### *S.V. Krivykh*

– Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (St. Petersburg, Russia)

### *A.I. Subetto*

– Doctor of Sciences (Philosophy, Economics), Professor, Grant of PhD, Full Professor in Oxford Educational Net, International Institute of Fundamental Studies (St. Petersburg, Russia)

### *O.A. Blok*

– Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Khimki, Russia)

### *N.A. Meshkov*

– Doctor of Sciences (Medicine), Professor (Moscow, Russia)

### *P. Spitzer*

– Doctor of Sciences (Medicine), Professor, Medical University of Graz, Department of Pediatric Surgery, Department of Accident Research and Injury Prevention (Austria)

## SCIENTIFIC EDITORIAL STAFF

### *A.V. Petrov*

– Chairman of the Scientific Editorial Staff, Editor-in-Chief, Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, member of the Petrov Academy of Sciences and Arts (Gorno-Altai, Russia)

### *Yu.V. Senko*

– member of Russian Educational Academy, Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Barnaul, Russia)

### *I.K. Drakina*

– Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (St. Petersburg, Russia)

### *S.D. Karakozov*

– Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Moscow, Russia)

### *V.V. Gafarov*

– Doctor of Sciences (Medicine), Professor (Novosibirsk, Russia)

### *V.S. Chernyavskaya*

– Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor (Vladivostok, Russia)

### *A.M. Rudenko*

– Doctor of Science (Philosophy), Professor (Rostov-on-Don, Russia)

### *M. Milanko*

– PhD (Medicine), Professor (Novi Sad, Serbia)

### *S.B. Nurzulaev*

– Doctor of Sciences (Medicine), Professor (Tomsk, Russia)

### *Yu.V. Sorokopud*

– Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, (Moscow, Russia)

### *I.B. Gorbunova*

– Doctor of Sciences, Professor (St. Petersburg, Russia)

Authors of the published materials are responsible for authenticity and precision of citations, personal names, and other information, and for following the law about intellectual property.

Design of the cover: P.G. Belozertsev. For the design poems by B. Bedyurov, T. Marshalova and P. Valery are used.

В качестве примера приведем протестный текст и инструкцию для подписантов, опубликованную на платформе Change.org и нацеленную на расширение круга лиц, которые должны отправить протест властям: (текст) *Уважаемый Александр Дмитриевич.*

*Я, гражданин Российской Федерации заявляю протест на решение, ведущее к вырубке 3 Га зелёных насаждений в исторической части парка 300-летия Санкт-Петербурга....*

(инструкция) *Если Вы разделяете эту позицию и присоединяетесь к обращению о спасении участка, то необходимо:*

1. Авторизоваться ВКонтакте;
2. Перейти на страницу губернатора: [https://vk.com/...](https://vk.com/)
3. Слева в меню выбрать «Сообщение»;
4. Направить Сообщение, включив прилагаемый текст или изменив его по своему усмотрению... [<https://www.change.org>].

Данная практика, с одной стороны, пополняет ряды участников экологического «диванного протеста», «неофитов», «гедонистов», а с другой – создает предпосылки для формирования в российском обществе цивилизованных форм разрешения конфликтов между властью и гражданским обществом.

На российских петиционных платформах экологическая проблематика, как правило, получает отдельную рубрику, что свидетельствует о том, что факты экологического неблагополучия, вызывающие у инициаторов петиций опасения, являются основанием для протестной реакции. Постоянное пополнение петиционных платформ новыми петициями экологического содержания, а также положительная динамика активности подписантов в режиме реального времени несмотря на довольно низкий процент результативных обращений является

доказательством того, что экологические онлайн-петиции являются актуальной протестной практикой в современной России, способствуя распространению экологической повестки дня в социальных сетях через сильные и слабые социальные связи. Анализ контента экологических онлайн-петиций позволил выявить доминирование темы жестокого отношения к животным над остальной тематической палитрой экологических вопросов (протесты против различных видов загрязнения окружающей среды).

Достижение цели предпринятого исследования и решение ряда задач показало, что дискурсивное конструирование образа адресата и адресанта экологической онлайн-петиции отличается наличием черт интернет-солидарности, которые получают объективацию с помощью следующих параметров: использование адресантом «мы-концепции»; апелляция к личному опыту адресата для создания и поддержания идентичности адресанта и адресата; стратегическая организация онлайн-петиций на основе аргументирующей и фатической стратегий. Кроме того, динамическое представление количественных данных о подписавших/отклонивших петицию является важным показателем мобилизационного потенциала анализируемой протестной практики.

Полученные результаты являются новыми для осмысления феномена протестной экологической интернет-коммуникации. Авторами установлено, что протестная экологическая коммуникация обнаруживает тенденцию к сближению освещаемой экологической проблематики с актуальной политической повесткой дня. Сопрежение в рамках протестной экологической интернет-коммуникации дискурсивных черт экологического и политического дискурсов может стать перспективной темой дальнейших научных исследований.

#### Библиографический список

1. Berg J. Political Participation in the Form of Online Petitions: A Comparison of Formal and Informal Petitioning. *International Journal of e-politics*. 2017; № 8 (1):14 – 29.
2. Ребрина Л.Н., Шамне Н.Л. Системно-коммуникативные измерения современного протеста (на материале немецкоязычных онлайн-петиций). *Научный диалог*. 2020; № 3: 151 – 167.
3. Пильгун М.А. Психолингвистический анализ медиаконтента в мультимодальном аспекте: протестные коммуникации & большие данные. *Вопросы психолингвистики*. 2018; № 2 (36): 99 – 117.
4. Милованова М.В., Терентьева Е.В. Русскоязычные политические блоги как актуальная практика протестной коммуникации: системно-коммуникативные измерения. *Научный диалог*. 2020; № 6: 101 – 116.
5. Павлова Е.Б. Лингвопрагматическая организация англоязычного экологического интернет-дискурса. *Научный диалог*. 2019; № 1: 88 – 100.

#### References

1. Berg J. Political Participation in the Form of Online Petitions: A Comparison of Formal and Informal Petitioning. *International Journal of e-politics*. 2017; № 8 (1):14 – 29.
2. Rebrina L.N., Shamne N.L. Sistemno-kommunikativnye izmereniya sovremennogo protesta (na materiale nemecokoyazychnyh onlajn-peticij). *Nauchnyj dialog*. 2020; № 3: 151 – 167.
3. Pil'gun M.A. Psiholingvisticheskiy analiz mediakontenta v mul'timodal'nom aspekte: protestnye kommunikacii & bol'shie dannye. *Voprosy psiholingvistiki*. 2018; № 2 (36): 99 – 117.
4. Milovanova M.V., Terent'eva E.V. Russkoyazychnye politicheskie blogi kak aktual'naya praktika protestnoj kommunikacii: sistemno-kommunikativnye izmereniya. *Nauchnyj dialog*. 2020; № 6: 101 – 116.
5. Pavlova E.B. Lingvopragmaticheskaya organizaciya angloyazychnogo `ekologicheskogo internet-diskursa. *Nauchnyj dialog*. 2019; № 1: 88 – 100.

Статья поступила в редакцию 02.10.21

УДК 347.78.034

DOI: 10.24412/1991-5497-2021-691-401-403

*Rakhimova A.E., Cand. of Sciences (Pedagogy), senior lecturer, Kazan Federal University (Kazan, Russia), E-mail: rahimovaalina@mail.ru*

**PECULIARITIES OF TRANSLATION FROM GERMAN INTO RUSSIAN OF A SCIENTIFIC TEXT (USING THE EXAMPLE OF A SCIENTIFIC ARTICLE ON THE COVID-19 PANDEMIC).** Two years ago, humanity faced a new threat, namely the coronavirus infection COVID-19. All countries of the world have joined in the fight against the virus, as well as its consequences. In this context, effective communication between scientists and clinicians around the world is becoming urgent. The aim of this study is to increase the effectiveness of international communication in the fight against COVID-19 by improving the accuracy of scientific translation. This article examines features of translation of a German text on the subject of the COVID-19 pandemic in order to develop recommendations for improving the effectiveness of translation. As a result of this research, recommendations for the translation of a German text on the topic of the COVID-19 pandemic are provided.

**Key words: medical vocabulary, medical translation, translation from German, translation transformations, translation errors.**

*А.Э. Рахимова, канд. пед. наук, доц., Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, E-mail: rahimovaalina@mail.ru*

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НАУЧНОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ НАУЧНОЙ СТАТЬИ НА ТЕМУ ПАНДЕМИИ COVID-19)

Два года назад человечество столкнулось с новой угрозой, а именно – с коронавирусной инфекцией COVID-19. Все страны мира включились в борьбу с данным вирусом, а также в преодоление его последствий. В этой связи становится актуальным налаживание эффективной коммуникации между учеными и врачами всего мира. Цель данного исследования – повышение эффективности международной коммуникации в сфере борьбы с COVID-19 на основе повышения точности научного перевода. В данной статье рассмотрены особенности перевода немецкого текста на тему пандемии COVID-19 для разработки рекомендаций по повышению его эффективности. В результате исследования даны рекомендации по переводу немецкого текста на тему пандемии COVID-19.

**Ключевые слова: медицинская лексика, медицинский перевод, перевод с немецкого языка, переводческие трансформации, ошибки перевода.**

Сегодня мир столкнулся с одной из опаснейших угроз последних десятилетий, а именно – с новой коронавирусной инфекцией. Пандемия COVID-19 – одна из самых страшных эпидемий за последние десятилетия. В этих условиях все мировое сообщество направило огромные усилия на борьбу с распространением

эпидемии. Для этого вводятся различные ограничения для населения (ведение локдаунов, обеспечение социальной дистанции, запрещение проведения публичных мероприятий и прочие), принимаются, реализуются экономические меры поддержки пострадавших групп населения, видов бизнеса и прочего и, ко-

нечно же, направляются огромные средства на лечение и профилактику новой коронавирусной инфекции. Ученые и врачи со всего мира сегодня объединились для преодоления последствий всемирной эпидемии.

В этих условиях становится актуальным налаживание эффективной коммуникации между врачами и учеными, занимающимися лечением, разработкой средств борьбы с заболеванием COVID-19. Однако здесь могут возникнуть определенные проблемы вследствие применения специфического языка терминов и специальной лексики учеными и врачами, говорящими на разных языках. В этой связи необходимо четкое понимание специальных слов и словосочетаний, часто употребляемых в текстах, касающихся пандемии COVID-19, для того чтобы специалисты из разных стран ясно понимали друг друга. Знание переводческих аспектов повышает эффективность научной коммуникации между учеными и врачами всего мира.

Цель данного исследования – повышение эффективности международной коммуникации в сфере борьбы с COVID-19 на основе повышения точности научного перевода. В качестве материала исследования использовалась статья Аманды Фюрер и соавторов «COVID-19: уровень знаний, восприятие риска и борьба с пандемией» [1].

Для достижения цели в работе использовались следующие методы исследования: сопоставительный, метод описания, статистический (машинный перевод), анализ.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных ученых, специализирующихся на теории перевода. Основы общей теории перевода в России и за рубежом рассмотрены в работе В.Н. Комисарова [2], проблемы практики перевода и стратегии перевода изучены Е.А. Карасенко [3], особенности перевода именно с немецкого языка исследованы в работе И.С. Алексеевой [4]. Н.В. Разумова в своей работе рассматривала лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы с немецкого языка [5], а О.А. Башкирова и Т.Н. Шаропова изучали вопросы сложностей перевода немецкого научно-технического текста [6].

Некоторые особенности перевода различных текстов рассмотрены В.С. Бирюковым и В.В. Шацких, которые изучали машинный русско-немецкий перевод технической документации [7]. В своем исследовании авторы рассматривали проблему перевода текстов с русского на немецкий язык с помощью машинного переводчика PROMT, было выявлено низкое качество такого перевода, особенно технической документации.

Е.С. Кривда изучала проблему перевода документов брачно-семейной сферы РФ и ФРГ [8]. В работе автор пришел к выводу о необходимости разработки единой системы транслатологии документов ЗАГС, так как потребность в подобных переводах растет из года в год, и необходим единый подход в данном вопросе.

О.В. Простотина и И.А. Скачинская анализировали специфику перевода медицинских текстов [10]. Так как медицинские тексты относятся непосредственно к жизни и здоровью человека, то, по мнению авторов исследования, в рамках образовательного процесса и повышения квалификации медицинских работников должно особое внимание уделяться их обучению переводу научной медицинской литературы. При этом следует концентрироваться на умениях работать с машинным переводом, с терминами и сложными словесными конструкциями, применять переводческие трансформации с русского языка на немецкий.

Е.А. Морозов посвятил свои исследования проблемам перевода политического текста [11]. В рамках работы автор рассматривал трудности перевода политического текста на примере выступления президента Российской Федерации В.В. Путина. В исследовании было доказано, что перевод слов президента России был нечеток, что привело к искажению сказанного и донесению иного смысла до иностранных лидеров.

Проблема перевода с иностранного языка заключается в том, что переведенный текст должен быть репрезентативным, то есть одинаковым по смыслу, максимально схожим по форме выражения мысли и иметь приблизительно равный объем [12]. Современные автоматические системы по переводу текста, такие как, например, Яндекс.Переводчик и Google.Переводчик, сегодня достигли значи-

тельных успехов в качестве перевода. Данные системы способны переводить и хорошо передавать смысл бытового текста, однако при переводе научного текста часто возникают проблемы, когда не доносится смысл переводимого текста, а иногда и полностью теряется его значение (табл. 1).

Из табл. 1 видно, что по первым двум примерам требуется только определенное уточнение для лучшего понимания и восприятия текста, однако в третьем примере автоматические переводчики полностью исказили сказанное, добавив в текст частицу «не».

Следует отметить, что при переводе текстов на медицинскую тему приходится рассматривать их с точки зрения языковедческих и медицинских позиций, для этого требуется поддержка соответствующих специалистов из медицинской сферы. Выделим основные особенности перевода научных текстов с немецкого языка [6]:

- 1) перевод научных текстов требует лаконичности, точности и ясности без использования эмоциональной выразительности;
- 2) предложения бывают часто длинными и сложными по структуре, что требует от переводчика способности разделять предложение на несколько, изменять, в том числе, порядок слов;
- 3) в текстах наблюдается частое применение повествовательных и повелительных предложений;
- 4) часто используются сложносоставные слова;
- 5) применяется большое количество терминов.

Указанные особенности необходимо учитывать при переводе текста с немецкого языка на русский.

Рассмотрим далее непосредственно текст [1] и определим, с какими сложностями может столкнуться переводчик при его переводе. Во-первых, следует обратить внимание на перевод терминов. Под терминами понимаются слова или словосочетания, точно обозначающие какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве [9]. Термины помогают четко определять и указывать на реальные объекты и явления, устанавливать единое понимание специалистами передаваемой информации. Основные термины, встречаемые в тексте, можно условно разделить на четыре группы:

- 1) термины созвучные с русским переводом, к примеру, COVID-19 – «заболевание COVID-19», SARS-CoV-2 – «вирус SARS-CoV-2», die Epidemie – «эпидемия», die Pandemie – «пандемия», das Virus – «вирус», das Coronavirus – «коронавирус», перевод которых не должен вызывать трудности;
- 2) термины, требующие уточнения при переводе, как, например, в предложении: «Die Übertragung erfolgt hauptsächlich von Mensch zu Mensch». – «Передача инфекции происходит в основном от человека к человеку». В данном случае die Übertragung – «передача» лучше для понимания текста перевести как «передача инфекции». К указанным терминам можно отнести следующие: die Eindämmung – «сдерживание (распространения инфекции)», die Ausbreitung – «распространение (инфекции)»;
- 3) простые медицинские термины, как, например, der Impfstoff – «вакцина», der Krankheitsfall – «случай заболевания», die Atemmaske – «защитная маска», перевод которых можно найти в словаре;
- 4) составные медицинские термины, например, der Medizinsoziologe – «медицинская социология», die Anfangsphase – «начальная фаза», die Risikowahrnehmung – «восприятие риска», der Gesundheits- und Pflegewissenschaftler – «ученый в области здравоохранения и сестринского дела», der Rehabilitationswissenschaftler – «ученый-реабилитолог». Для перевода данных слов лучше воспользоваться помощью соответствующих специалистов в данной области, чтобы понять, насколько дословный перевод соответствует русским значениям слов, и есть ли данные слова в русском лексиконе.

Во-вторых, на что следует обратить внимание при переводе текстов, связанных с пандемией COVID-19, это наличие множества слов из политики и экономики. К примеру, die Verschwörungstheorie – «теория заговора», die Hauptinformationsquelle – «главный источник данных», der Zustimmungswert – «рейтинг одобрения». Данные слова непосредственно не относятся к медицине, эпидемиологии, поэтому, возможно, требуется привлечение специалистов из других областей для поиска аналогов слов в русском языке.

Таблица 1

Сравнение перевода текста на немецком языке с помощью автоматических переводчиков Яндекс.Переводчик и Google.Переводчик

Текст на немецком языке	Вариант перевода Яндекс.Переводчик	Вариант перевода Google Переводчик	Предлагаемый перевод
Die Übertragung erfolgt hauptsächlich von Mensch zu Mensch	Передача в основном происходит от человека к человеку	Передача происходит в основном от человека к человеку	Передача инфекции происходит в основном от человека к человеку
Die Ansteckung durch Infizierte ohne Krankheitszeichen ist unwahrscheinlich	Заражение инфицированными без признаков болезни маловероятно	Заражение от инфицированных людей без симптомов маловероятно	Заражение от инфицированных лиц без признаков заболевания маловероятно
Ich bin nicht mehr Straßenbahn gefahren oder habe Cafés gemieden	Я больше не ездил на трамвае и не избегал кафе	Я больше не ездил на трамвае и не избегал кафе	Я больше не ездил на трамвае и стал избегать кафе

Источник: [1].



В-третьих, зачастую необходимо не переводить отдельные слова, а целиком словосочетания для точной передачи смысла. К примеру:

- 1) der COVID-19-bezogenen Todesfälle – «случаи смерти, связанные с COVID-19»;
- 2) das gesellschaftliche Miteinander – «социальное взаимодействие»;
- 3) die individuelle Maßnahmen – «индивидуальные меры (предосторожности)»;
- 4) die Beachtung von Mindestabständen zu anderen – «социальное дистанцирование»;
- 5) die Verminderung persönlicher Kontakte – «сокращение личных контактов».

В-четвертых, зачастую одной из основных трудностей перевода с немецкого языка является наличие больших по объему предложений, перегруженных вставочными придаточными предложениями. Когда осуществляется перевод таких текстов, можно потерять смысл повествования, так как предложения будут оторваны друг от друга. Для решения данной проблемы необходимо уметь временно исключать вставочные элементы из предложения для понимания сути предложения, а затем перестраивать одно сложное предложение на несколько простых с сохранением общего смысла. К примеру, данное предложение [1]: «Obwohl – wie in anderen Studien auch – Fernsehen, Zeitungen und das Internet die Hauptinformationsquellen sind, scheint die von fast allen Befragten rezipierte ausführliche Berichterstattung seit Anfang des Jahres 2020 über die Ausbreitung von SARS-CoV-2 auch nachdem die Epidemie in Deutschland angekommen war, nicht maßgeblich zu individuellen Verhaltensänderungen geführt zu haben», лучше перевести на русский язык как два предложения: «Как показали исследования, телевидение, газеты и Интернет были основными источниками информации с начала 2020 года, по которым опрошенные получали полные данные касательно

распространения вируса SARS-CoV-2. Однако это не привело к значительным изменениям в поведении отдельных людей, даже после того, как эпидемия достигла Германии».

Как видно, русский перевод, состоящий из двух предложений, более органичен и лучше передает смысл предложения на немецком языке.

Отличия в структуре русского и немецкого языков приводят к тому, что приходится либо исключать некоторые слова при переводе, либо повторять какие-либо слова, либо менять одну часть речи на другую (прилагательное меняется существительным, наречие – прилагательным, глагол – существительным), то есть применять различные переводческие трансформации (конверсию, генерализацию, конкретизацию, компрессию и т.д.) Особенно это проявляется при переводе научных текстов. Так как русский и немецкий языки различны по логике построения предложений, то переводчику постоянно приходится редактировать первоначальный текст, улучшая при этом восприятие и точность первоначального перевода. Впоследствии данный навык автоматизируется, и окончательный перевод происходит параллельно текущему переводу текста.

Таким образом, перевод научных текстов, связанных с тематикой пандемии COVID-19, имеет ряд лексических, грамматических и стилистических особенностей, что вызывает определенные проблемы и трудности. При переводе таких текстов следует придерживаться принципов объективности, логичности и точности. Кроме того, необходимо соблюдать следующие правила: воспринимать текст как единое целое, переводить предложения, а не слова; внимательно изучать сложные предложения и определять дизайн перевода; приглашать к переводу специалистов в области медицины, политики и экономики для более точной передачи смысла; избегать «буквальности» перевода, уметь переводить сложно-ставные слова «по смыслу», а не «по словам».

#### Библиографический список

1. Führer A., Frese T., Karch A., Mau W. usw. COVID-19: Wissensstand, Risikowahrnehmung und Umgang mit der Pandemie. *Zeitschrift für Evidenz, Fortbildung und Qualität im Gesundheitswesen*. 2020; № 153-154: 32 – 38. Available at: <https://doi.org/10.1016/j.zefq.2020.06.002>
2. Комиссаров В.Н. *Современное переводоведение*: учебное пособие. Москва: ЭТС, 2002.
3. Карасенко Е.А. *Введение в переводоведение*: учебное пособие. Донецк: ДонНУ, 2018.
4. Алексеева И.С. *Письменный перевод. Немецкий язык*: учебник. Москва: Издательство «Союз», 2006.
5. Разумова Н.В. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технической литературы с немецкого языка. *Гуманитарные научные исследования*. 2014; № 11. Available at: <https://human.snauka.ru/2014/11/8385>
6. Башкирова О.А., Шаралова Т.Н. Трудности перевода немецкого научно-технического текста. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2017; № 9-2 (75): 85 – 88. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda-nemetskogo-nauchno-tehnicheskogo-teksta>
7. Бирюкова В.С., Шацких В.В. Машинный русско-немецкий перевод технической документации (на примере инструкции по сборке оборудования). *Человек. Общество. Наука*. 2021; № 2 (2): 94 – 103.
8. Кривда Е.С. К проблеме перевода документов брачно-семейной сферы РФ и ФРГ. *Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты*. 2019; № 45: 198 – 202.
9. Казакова Т.А. *Практические основы перевода*. Санкт-Петербург: «Издательство Союз», 2001.
10. Простотина О.В., Скачинская И.А. Специфика перевода медицинских текстов с английского и немецкого языков. *Казанский вестник молодых учёных*. 2018; 4-2 (7): 105 – 107.
11. Морозов Е.А. Проблемы перевода политического текста (на примере речи В.В. Путина). *Актуальные проблемы современной науки, техники и образования*. 2016; № 2: 233 – 236.
12. Латышев Л.К. *Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчика*. Перевод с немецкого. Москва: НВИ Тезаурис, 2001.

#### References

1. Führer A., Frese T., Karch A., Mau W. usw. COVID-19: Wissensstand, Risikowahrnehmung und Umgang mit der Pandemie. *Zeitschrift für Evidenz, Fortbildung und Qualität im Gesundheitswesen*. 2020; № 153-154: 32 – 38. Available at: <https://doi.org/10.1016/j.zefq.2020.06.002>
2. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie*: uchebnoe posobie. Moskva: ETS, 2002.
3. Karasenko E.A. *Vvedenie v perevodovedenie*: uchebnoe posobie. Doneck: DonNU, 2018.
4. Alekseeva I.S. *Pis'mennyj perevod. Nemeckij yazyk*: uchebnik. Moskva: Izdatel'stvo «Soyuz», 2006.
5. Razumova N.V. Leksiko-grammaticheskie osobennosti perevoda nauchno-tehnicheskoy literatury s nemeckogo yazyka. *Gumanitarnye nauchnye issledovaniya*. 2014; № 11. Available at: <https://human.snauka.ru/2014/11/8385>
6. Bashkirova O.A., Sharalova T.N. Trudnosti perevoda nemeckogo nauchno-tehnicheskogo teksta. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2017; № 9-2 (75): 85 – 88. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda-nemetskogo-nauchno-tehnicheskogo-teksta>
7. Biryukova V.S., Shachikh V.V. Mashinnyj russko-nemeckij perevod tehnicheckoj dokumentacii (na primere instrukcii po sborke oborudovaniya). *Chelovek. Obschestvo. Nauka*. 2021; № 2 (2): 94 – 103.
8. Krivda E.S. K probleme perevoda dokumentov brachno-semejnoj sfery RF i FRG. *Inostrannye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty*. 2019; № 45: 198 – 202.
9. Kazakova T.A. *Prakticheskie osnovy perevoda*. Sankt-Peterburg: «Izdatel'stvo Soyuz», 2001.
10. Prostotina O.V., Skachinskaya I.A. Specifika perevoda medicinskih tekstov s anglijskogo i nemeckogo yazykov. *Kazanskij vestnik molodyh uchenyh*. 2018; 4-2 (7): 105 – 107.
11. Morozov E.A. Problemy perevoda politicheskogo teksta (na primere rechi V.V. Putina). *Aktual'nye problemy sovremennoj nauki, tehniki i obrazovaniya*. 2016; № 2: 233 – 236.
12. Latsyhev L.K. *Tehnologiya perevoda: uchebnoe posobie po podgotovke perevodchika*. Perevod s nemeckogo. Moskva: NVI Tezaurus, 2001.

Статья поступила в редакцию 28.10.21

УДК 81.42

DOI: 10.24412/1991-5497-2021-691-403-406

**Somikova T.Yu.**, Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, Yugra State University (Khanty-Mansiysk, Russia), E-mail: [t\\_somikova@ugrasu.ru](mailto:t_somikova@ugrasu.ru)  
**Abdyzhaparova M.I.**, Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, Yugra State University (Khanty-Mansiysk, Russia), E-mail: [mabdyzhaparova@mail.ru](mailto:mabdyzhaparova@mail.ru)  
**At'kova A.O.**, BA student, Yugra State University (Khanty-Mansiysk, Russia), E-mail: [aao9906@mail.ru](mailto:aao9906@mail.ru)

**LANGUAGE FEATURES OF TED TALKS LECTURES AND WAYS TO TRANSLATE THEM INTO RUSSIAN.** This research studies a problem of preserving characteristic language features of TED Talks lectures in their Russian translations. While analyzing, the researchers single out characteristic language features differentiating this format from a traditional academic lecture: more frequent use of address, first and second person pronouns, questions, imperatives, modals, parathetical constructions, emotive words, tropes, colloquial expressions, and aphorisms. On the basis of the results obtained, it is concluded that Russian translations are more formal in style in comparison with the original lectures due to a change in modality and emotional colouring, omission of address and personal pronouns. Further research in the chosen direction is a topical task because of growing popularity of this format in Russia and forming a stable demand for their qualitative translation into Russian.

**Key words:** public lecture, popular scientific lecture, TED Talks, language features, translation transformations.